

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 24 (1985)
Heft: 3: Bedrohte Landschaften = Paysages menacés = Endangered landscapes

Vereinsnachrichten: IFLA

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

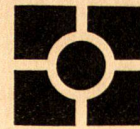
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Publisher: International Federation of
Landscape Architects,
IFLA Secretariat: 4, rue Hardy,
F-78009 Versailles, France

Erklärung des 23. IFLA-Weltkongresses, der vom 27. Mai bis 1. Juni 1985 in Tokio und Kobe, Japan, abgehalten wurde

Auf der Suche nach neuen Wegen, hin zu einer schöpferisch gestalteten Umwelt

Überall auf der Erde sind wertvolle Naturschätze und Kulturstätten wegen der fortschreitenden, unkontrollierten Verstädterung und Industrialisierung in Verfall geraten.

Sind sie aber erst einmal zerstört, so lassen sie sich nur schwer zurückgewinnen. Eine wichtige Aufgabe der Landschaftsarchitekten ist die Schaffung und Erhaltung einer lebendigen Umwelt, die ökologisch und psychologisch gesund und zugleich zweckmässig und schön ist. Dies erreicht man durch die Erhaltung und angemessene Verwendung der Naturschätze und Kulturlandschaften.

Wir Landschaftsarchitekten aus aller Welt beschlossen anlässlich des 23. IFLA-Weltkongresses, der vom 27. Mai bis 1. Juni 1985 in Tokio und Kobe, Japan, abgehalten wurde, jede erdenkliche Anstrengung zu machen, um die folgenden Programme durchzuführen:

1) Auf die Schaffung schöpferisch gestalteter Umwelt muss sehr viel mehr Mühe und Überlegung verwendet werden. Kreativ gestaltete Umwelt ist nicht auf die technische Entwicklung von Grünzonen beschränkt, sondern schliesst auch die umsichtige Beziehung zwischen Mensch und Umwelt mit ein, die für die Belebung der Kreativität notwendig ist.

2) Die Planung der Erhaltung und Entwicklung der Umwelt muss als wichtigster Verantwortungsbereich der Landschaftsarchitekten anerkannt werden und sollte ein für allemal ein bedeutsamer Teil der mit der Flächennutzung zusammenhängenden Planungsarbeiten sein. Um diese Anliegen zu verwirklichen, sollten Landschaftsarchitekten sich von Anfang an auf allen Ebenen an Planungsarbeiten beteiligen, ob es sich nun um solche im Rahmen des Bezirks, der Stadt, der Region oder des Landes handelt. Landschaftsarchitekten nehmen an Planungsaktivitäten teil und bedienen sich dabei ihrer eigenen Methodologie, die die Erhaltung und Nutzung von Naturschätzen und des kulturellen Erbes miteinschliesst.

3) Im Zusammenhang mit der gesamten Umweltgestaltung ist die Umwelt unterschiedlich zu schaffen. Die Umwelt darf nicht nur für Menschen geschaffen werden, sondern sie hat alle Aspekte der Natur zu berücksichtigen, die gleichzeitig mit dem Menschen bestehen. Die neue Umwelt ist so zu gestalten, dass sie den Lebensgewohnheiten der Menschen entspricht, und das sind die Kinder, Jugendlichen, Erwachsenen und Alten.

4) Menschen, die in der Stadt leben, haben ein Anrecht auf Zugang zu Grünzonen. Grünzonen sind notwendig, um die Lebensqualität zu erhöhen und um Räume für die so dringend erforderliche Erholung und andere Funktionen zu schaffen.

5) Die Bedeutung einer grünen Umwelt und Landschaft sollte für immer erkannt werden und die absolute Grundlage für administrative Massnahmen sein. Diese Massnahmen müssen die Lebensweise von Stadtbewohnern berücksichtigen. Es ist unser dringendes Anliegen, Umwelt-

Déclaration à l'issue du 23e Congrès mondial de l'IFLA, tenu à Tokyo et Kobé, Japon, du 27 mai au 1er juin 1985

En quête de nouvelles voies vers l'environnement créatif

Un peu partout dans le monde, nombre de précieuses ressources naturelles et de sites historiques ont subi des déprédations en raison des progrès d'une urbanisation et d'une industrialisation non planifiées.

Il est difficile de recréer ce qui a été détruit. Un des rôles importants des architectes-paysagistes est de créer et de maintenir un environnement de vie sain, tant au plan écologique et psychologique que de celui de sa beauté et de sa praticabilité, par la conservation et l'utilisation adéquates des ressources naturelles et des sites.

Nous, architectes-paysagistes du monde entier, avons conclu, au terme du Congrès mondial de l'IFLA tenu à Tokyo et Kobé, Japon, du 27 mai au 1er juin 1985, que nous ferions tous les efforts possibles pour mener à chef les points du programme suivant:

1) Il faut vouer davantage d'efforts et d'attention à l'instauration de la création dans l'environnement. Cette part de création ne se limite pas au développement technique d'espaces verts; elle doit veiller également à la sauvegarde de la relation entre l'homme et l'environnement, indispensable à la stimulation de la création.

2) Il faut considérer la planification de la conservation et du développement de l'environnement comme la part la plus importante de la responsabilité des architectes-paysagistes et elle doit constituer, à titre définitif, une part importante des activités de la planification de l'affectation des sols. Pour réaliser ces objectifs, les architectes-paysagistes doivent participer dès leurs débuts aux travaux de planification à tous les niveaux, qu'il soit communal, régional, suprarégional ou national. Les architectes-paysagistes doivent prendre part à la planification des activités en recourant à leur propre méthodologie qui inclut la conservation et l'utilisation des ressources naturelles et de l'héritage culturel.

3) Les divers environnements doivent être créés dans le cadre d'une gestion globale de l'environnement. Ce dernier doit être conçu non seulement en fonction des besoins de l'homme, mais de tous les aspects de la nature qui coexiste avec lui. Les nouveaux environnements doivent être conçus de manière à convenir aux différents modes de cycle de vie des gens, y compris les enfants, les adolescents, les adultes et les personnes âgées.

4) Les gens qui vivent en ville ont droit à avoir accès aux espaces verts. Ces derniers sont nécessaires pour améliorer la qualité de la vie et ménager des surfaces indispensables à la détente ou à d'autres fins.

5) Il faut que soit reconnue pour toujours, et de manière définitive, l'importance des espaces verts et des paysages, qui doit constituer la base fondamentale sur laquelle se fonderont les politiques administratives. Ces politiques devront en outre prendre en compte le mode de vie des habitants de la cité. Nous avons de toute urgence besoin d'introduire des programmes d'éducation sur l'environnement dans nos écoles primaires.

Declaration of the 23rd IFLA World Congress held in Tokyo and Kobe, Japan, from May 27 to June 1st, 1985

Seeking new steps toward the creative environment

Many valuable natural resources and cultural sites all over the world have deteriorated because of progressive unplanned urbanization and industrialization.

Once destroyed, they are difficult to recover. An important role of landscape architects is to create and maintain living environments which are ecologically and psychologically sound as well as functional and beautiful, through the conservation and proper utilization of natural resources and cultural landscapes.

We landscape architects from all over the world have concluded at the 23rd IFLA World Congress held in Tokyo and Kobe, Japan, from May 27 to June 1st, 1985, that we shall make every possible effort to conduct the following programmes:

1) Much more effort and consideration should be given to establishing creative environments. Creative environments are not limited to the technical development of green space; but include the careful relationship of man and environments necessary to stimulate creativity.

2) Planning the conservation and development of environments should be recognized as the most important responsibility of landscape architects, and should definitely be an important part of landuse planning activities. In order to realize these purposes, landscape architects should participate, from the beginning, in planning works on all levels including the district, city, region and nation. Landscape architects shall take part in planning activities using their own methodology which includes conservation and utilization of natural resources and cultural heritage.

3) Diverse environments should be created within the context of total environmental management. The environment should be created not only for human beings but for all aspects of nature that coexist with man. New environments should be created to suit the life-cycle patterns of people including children, youth, adults and the aged.

4) People living in cities have a right to have access to green spaces. Green space is necessary for improving the quality of life and providing areas for much necessary recreation and other functions.

5) The importance of green environments and landscape should be recognized eternally, and should be the fundamental basis of administrative policies. These policies must take into account the way of life of city dwellers. We urgently need to introduce environmental education programmes in our primary schools.

6) Landscape architects should cooperate with each other, and with other professionals to insure that their ideas and methods for improving the environments are instituted on an international basis. In order to realize this, more and more qualified landscape specialists and well trained young professionals are needed. International organizations which sustain the works of landscape architects should be established to dem-

erziehungsprogramme schon in unseren Primarschulen einzuführen.

6) Landschaftsarchitekten müssen miteinander und mit anderen Fachleuten zusammenarbeiten, um zu gewährleisten, dass ihre Vorstellungen und Methoden zur Verbesserung der Umwelt auf internationaler Basis in Gang gesetzt werden. Um dies zu verwirklichen, benötigt man mehr und mehr qualifizierte Landschaftsspezialisten und gut ausgebildete junge Fachleute. Es müssen internationale Organisationen gegründet werden, die die Arbeiten der Landschaftsarchitekten unterstützen, denn nur so können die Bedürfnisse wirklich aufgezeigt werden. So sollte man eine internationale Ausbildungsstätte schaffen, um die Qualität künftiger Landschaftsarchitekten zu verbessern.

7) Wir Landschaftsarchitekten müssen unsere eigenen theoretischen Voraussetzungen vorbereiten, um eine ideale Umwelt zu schaffen, in der die Naturschätze und das kulturelle Erbe geschützt und in bestmöglicher Weise entwickelt werden. Die aufgezeigten Bemühungen können dann durch den Austausch von international organisierten IFLA-Gruppen besprochen und verdeutlicht werden. Wir suchen nach neuen Wegen hin zur schöpferisch gestalteten Umwelt der Zukunft.

Kurzbericht über den Internationalen Studentenwettbewerb in Japan anlässlich des XXIII. IFLA-Kongresses

Das Wettbewerbsthema hiess «Creative Environment», und es gab von Studenten bzw. Studentengruppen aus fast 20 Ländern insgesamt über 40 Einsendungen. Eine grosse Resonanz für dieses erste internationale IFLA-Wettbewerbsprogramm. Die Jury setzte sich aus Mitgliedern des Exekutivkomitees der IFLA und anderen Einzelpersonen, auch natürlich aus Japanern, zusammen. Allgemein war man von der zum Teil bemerkenswerten Qualität der Arbeiten eingenommen. Ein erster Preis ging in die DDR, ein zweiter Preis nach Bulgarien, ein dritter Preis fiel auf eine Arbeit in Japan, ausserdem wurden wieder Studentengruppen aus Indonesien und Holland bedacht.

Dieser Wettbewerb ist eine grosse Ermutigung für die Organe der IFLA und für die künftigen Veranstalter der IFLA-Kongresse. So wird auch der nächste Kongress in Mexiko wieder von einem Studentenwettbewerb begleitet sein. Die IFLA erhofft sich hier eine grosse Resonanz.

Dr. H. F. Werkmeister

6) Tous les architectes-paysagistes doivent collaborer entre eux et avec tout autre professionnel spécialisé de la branche pour garantir que leurs idées et méthodes en vue d'améliorer l'environnement se fondent sur une base internationale. A cette fin, on a de plus en plus besoin de spécialistes paysagistes qualifiés et de jeunes professionnels. Pour démontrer ces besoins, il faut constituer des organisations internationales qui soutiennent les travaux des architectes-paysagistes. Il faut instituer une organisation d'éducation internationale pour améliorer la qualité des futurs architectes-paysagistes.

7) C'est à nous, architectes-paysagistes, qu'il incombe d'élaborer la théorie qui va nous servir de toile de fond et qui permettra la création d'environnements idoines où seront sauvegardés et développés de la manière la plus adéquate ressources naturelles et héritage culturel. On attend des points mentionnés ci-dessus qu'ils soient mis en discussion et compris grâce aux échanges lors de rencontres entre membres de l'IFLA organisés sur le plan international. Nous visons de nouveaux progrès dans le domaine de la création de l'environnement de l'avenir.

Bref résumé du concours international des étudiants au Japon, à l'occasion du XXIIIe Congrès de l'IFLA

Le thème du concours s'intitulait «Creative Environment» et fit l'objet de plus de 40 envois de la part d'étudiants ou groupes d'étudiants de quelque 20 pays, ce qui prouve le grand retentissement de ce premier programme de concours international de l'IFLA. Le jury se composait de membres du Comité exécutif de l'IFLA et d'autres personnalités ainsi que de Japonais, naturellement. D'une manière générale, la surprise vint de la qualité des travaux, remarquable pour certains d'entre eux. Le premier prix fut attribué à la RDA, un deuxième prix le fut à la Bulgarie, alors qu'un troisième prix incombait à un travail exécuté au Japon. En outre des groupes d'étudiants d'Indonésie et de Hollande se voyaient honorés d'une distinction.

Ce concours constitue un précieux encouragement pour les organes de l'IFLA et pour les futurs organisateurs de congrès de cette fédération. C'est ainsi que le prochain congrès de Mexico s'assortira d'un tel concours réservé aux étudiants dont l'IFLA attend un grand retentissement.

onstrate the needs. An international educational organization should be established to improve the quality of future landscape architects.

7) We, landscape architects, should prepare our own theoretical background to create ideal environments where natural resources and cultural heritage are safeguarded and developed in the most suitable manner. Such efforts mentioned above are expected to be discussed and understood through the exchange meeting of internationally organized bodies of IFLA. We search for new steps toward the creative environments of the future.

A brief report on the International Students' Competition on the occasion of the XXIIIrd IFLA Congress

The subject matter of the competition was "Creative Environment", and there was a total of over 40 entries from students or groups of students in almost 20 countries. This first IFLA competition programme had a wide response. The jury was made up of members of the executive committee of IFLA and other individuals, including Japanese members, of course. In general, the jury was very impressed by the in part remarkable quality of the entries. The first prize went to the GDR, the second prize to Bulgaria, and the third prize was awarded to a work in Japan. As well as this, student groups from Indonesia and Holland received special commendation.

This competition has been a great inspiration for the IFLA authorities and for future organizers of IFLA Congresses. Thus the next congress in Mexico will also be accompanied by a students' competition. Here too IFLA is hoping for a wide response.

IFPRA-Mitteilungen

IFPRA Kongress '86 23. Februar bis 2. März 1986 in Auckland, Neuseeland

Der nächste Weltkongress der IFPRA findet vom 23. Februar bis 2. März 1986 in Auckland, Neuseeland, statt. Generalthema: Parks and Recreation – A Changing Community Service. Dem Kongress schliesst sich eine Fachexkursion an. Kongressunterlagen übersendet: Convention Management Services, P. O. Box 3839, Auckland, New Zealand. (Anfragen bezüglich einer europäischen Gruppenreise an IFPRA-Europe Office: Plataanweg 2, 3053 LP Rotterdam, NL.)

Communications IFPRA

Congrès 1986 de l'IFPRA du 23 février au 2 mars 1986 à Auckland, Nouvelle-Zélande

Le prochain congrès mondial de l'IFPRA se tiendra du 23 février au 2 mars 1986 à Auckland, en Nouvelle-Zélande. Thème générale: parcs et détente – un service public en voie de transformation. Le congrès se terminera par une course d'étude.

Les services d'organisation du congrès, P.O. Box 3839, Auckland, Nouvelle-Zélande, se chargent de l'expédition des documents relatifs audit congrès. (Les questions relatives à un voyage de groupe européen sont à adresser au Bureau européen de l'IFPRA, Plataanweg 2, 3053 LP Rotterdam NL.)

IFPRA Communications

IFPRA '86 Congress, February 23rd till March 2nd, 1986, in Auckland, New Zealand

The next world congress of IFPRA will take place from February 23rd until March 2nd 1986 in Auckland, New Zealand. The general theme is: Parks and Recreation – A Changing Community Service. The congress will be followed by a specialist field trip.

Congress documentation may be obtained from: Convention Management Services, P.O. Box 3839, Auckland, New Zealand. (Queries with respect to a European group trip should be addressed to the IFPRA Europe Office, Plataanweg 2, 3053 LP Rotterdam NL.)

VSSG/USSP-Mitteilungen

VSSG/USSP-Jahreskonferenz

Weinfelden war Tagungsort für die Jahreskonferenz des VSSG/USSP, Vereinigung Schweizerischer Stadtgärtnereien und Gartenbauämter. Die Jahreskonferenz dient der Weiterbildung und dem Gedankenaustausch über das weite Tätigkeitsgebiet. Dieses erstreckt sich von der Grünplanung über Projektierung zu Bau- und Unterhalt von Grünanlagen.

Der zurückgetretene Vereinspräsident A. Affolter, Montreux, leitete die Vereinigung während sieben Jahren. Als neuer Vereinspräsident wurde Emil Wiesli, Chef des Gartenbauamtes Schaffhausen, gewählt.

Neben der Besichtigung der Grün- und Sportanlagen von Weinfelden war die Jahrestagung dem Thema der historischen Gartenanlagen gewid-

met. Die Versammlung stellte einmal mehr fest, dass der Erhaltung alter Gartenanlagen mehr Gewicht beizumessen ist. Im Gegensatz zum Schutz historischer Gebäude stehen wir in der Schweiz noch im Rückstand in der Gartendenkmalpflege.

Die Vereinigung hat mit Befremden Kenntnis genommen vom knappen Entscheid des Zürcher